

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 22. Januar 1981
Commission siègeant sections réunies
Séance du 22 janvier 1981
Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 22 januari 1981

N. 12.326/IT/P

Anwesend	Herr	Präsident
Présents	: Monsieur FLEERACKERS,	président
Aanwezig	de heer	voorzitter

Section française : Monsieur PLUNUS, vice-président

Messieurs JACOBS, BUSINE, FAUTRE et BERTOUILLE, membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, ondervoorzitter

de heren VAN LEUVEN, DECLERCK en VAN IMPE, vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur PIRARD, inspecteur général ff.

Secrétaris : de heer DESMET, adviseur.

Die Ständige Kommission für Sprachen-
kontrolle,

La Commission permanente de contrôle
linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 24. November
1980 eingereichten Klage, wodurch ein
im deutschsprachigen Gebiet gefestigtes
Handelsunternehmen folgende Vorkommnisse
anführt :

: Vu la plainte, formulée le 24 no-
vembre 1980, par laquelle une entreprise
commerciale, établie en région de langue
allemande, dénonce les faits suivants :

Gelet op de klacht van
24 november 1980 waardoor een han-
delsonderneming gevestigd in het Duit-
se taalgebied, de volgende feiten
aanklaagt :

1. Verpflichten die koordinierten
Sprachgesetze (K.S.G.) seinen
Lieferanten, die Firma BORSUMIJ
SPORT BELGIUM in TERNAT, nicht, seine
Rechnung gleichfalls in deutscher
Sprache abzufassen ?
Ist dies gleichfalls der Fall für
die zwischen beiden Handelsfirmen
ausgetauschte Korrespondenz ?

1. Les lois linguistiques coordonnées ne
font-elles pas obligation à son four-
nisseur, la firme BORSUMIJ SPORT
BELGIUM de TERNAT, de rédiger sa fac-
ture également en langue allemande ?
En va-t-il de même pour la correspon-
dance échangée entre les deux firmes
commerciales ?

1. Verplichten de samengeschakelde
taalwetten zijn leverancier, de
firma BORSUMIJ SPORT BELGIUM van
Ternat niet, zijn faktuur ook
in het Duits te stellen ?
Geldt hetzelfde voor de briefwis-
seling tussen de twee handelsson-
dernemingen ?

2. Ist die Verwaltung der direkten
Steuern, Büro Sankt-Vith, nicht
durch die K.S.G. gehalten die deut-
sche Sprache zu gebrauchen für die
Dienstbenennung, welche in Kursiv-
schrift auf einem deutschsprachigen
als Quittung dienenden Belegstücke
aufzuführen ist ? (Dokument N.
1.6000);

2. L'administration des Contributions
directes, bureau de Saint-Vith, n'est-
elle pas tenue par les L.L.C. d'user
de la langue allemande, pour la déno-
mination du service, qui doit figurer
en italique, sur un document en lan-
gue allemande, pour valoir quittance ?
(document N.1.6000)

2. Wordt het Bestuur van de Direkte
Belastingen, kantoor van Sankt-
Vith, door de S.W.T. niet ver-
plicht het Duits te gebruiken voor
de benaming van de dienst, die in
cursief schrift moet voorkomen op
een Duitstalig document, met waar-
de van kwiijtschrift (dokument
Nr. 1.6000);

3. Muss die Benennung einer Ortschaft des deutschsprachigen Gebietes auf einen offiziellen Schriftstücke nicht ausschliesslich in deutscher Sprache sein, und ist demzufolge die Scheibweise SANKT-VITH oder St. VITH zu verwenden ?

3. L'appellation d'une localité de la région de langue allemande, dans un document officiel, ne doit-elle pas être exclusivement allemande et ainsi recourir à la graphie SANKT VITH ou St. Vith ?

3. Moet de benaming van een plaats in het Duitse taalgebied op een officieel document niet enkel in het Duits gesteld zijn en dus niet geschreven worden als Sankt-Vith of St. Vith ?

4. Ein Garantiezeichen (M.W.S.) ist auf einem die Ware begleitenden Transportbeleg angebracht; dargestellt ist ein Löwe (in der Mitte) mit den zweisprachigen Benennungen "Etat belge - Belgische staat". Muss nicht gleichzeitig die deutsche Benennung "Belgischer Staat" aufgeführt sein, wenn der Kunde eine in dem deutschsprachigen Gebiet gefestigte Firma ist ?

4. Un dessin de garantie (T.V.A.) est apposé sur le document de transport accompagnant la marchandise; il représente un lion (central) avec mentions bilingues "Etat belge - Belgische Staat". Ne doit-il pas comporter également la mention allemande "Belgischer Staat", lorsque le client est une firme établie en région de langue allemande ?

4. Een waarborgtekening (B.T.W.) is aangebracht op het vervoerdocument dat de goederen vergezelt; het stelt een leeuw (centraal) voor met de tweetalige vermelding : "Belgische Staat - Etat Belge". Moet het niet eveneens de Duitse vermelding "Belgischer Staat" omvatten, aangezien de klant een firma is die gevestigd is in het Duitse taalgebied.

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und 61, §§ 4 und 5, der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten, koordiniert durch königliche Verordnung vom 18. Juli 1966 (koordinierte Sprachgesetze = K.S.G.);

Vu les article 60, § 1et et 61, §§ 4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'A.R. du 18 juillet 1966 :

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengeschied door K.B. van 18 juli 1966;

In Erwägung, dass die erste Frage sich auf eine Angelegenheit bezieht, welche ihren Ursprung hat und deshalb in einer Gemeinde ohne Sonderregelung des niederländischsprachigen Gebietes zu lokalisieren ist; dass diese Sache durch das Dekret vom 19. Juli 1973 des Kulturrates der niederländischen Kulturgemeinschaft geregelt ist; dass demzufolge ausschliesslich die niederländische Sektion der S.K.S.K. zuständig ist, um diese zu behandeln;

Considérant que la première question se rapporte à une affaire qui trouve son origine et, partant, est localisable dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise; que cette matière est réglée par le décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel pour la Communauté culturelle néerlandaise; que, dès lors, la section néerlandaise de la C.P.C.L. est exclusivement compétente pour en connaître;

Overwegende dat de eerste vraag betrekking heeft op een zaak die haar oorsprong vindt en bijgevolg lokaliseerbaar is in een gemeente zonder speciaal stelsel van het Nederlandse taalgebied; dat deze zaak geregeld wordt door het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuuraad van de Nederlandse Culturgemeenschap; dat bijgevolg enkel de Nederlandse Afdeling van de V.C.T. bevoegd is om ervan kennis te nemen;

In Erwägung, dass mit Bezug auf die zweite Frage das Formular N. 1.6000, sobald dasselbe ausgefüllt ist, eine durch den Namen und die Adresse des Steuerzahlers rechtmässig individualisierte Quittung darstellt und es sich demzufolge um eine Beziehung zwischen einem Dienst und einer Privatperson handelt;

Considérant, quant à la deuxième question, que le formulaire N.1.6000, dès que complété, constitue une quittance dûment individualisée par le nom et l'adresse du contribuable et qu'il s'agit dès lors, d'un rapport entre un service et un particulier;

Overwegende dat in verband met de tweede vraag, het formulier Nr. 1.6000, vanaf het ogenblik dat het ingevuld is, een kwijtschrift vormt dat degelijk geïndividualiseerd is door de naam en het adres van de belastingplichtige, en dat het bijgevolg gaat om een betrekking tussen een dienst en een particulier;

Dass es unbedeutend ist zu wissen, ob der fragliche Dienst - das Steueramt in Sankt-Vith - ein Regionaldienst ist im Sinne des Artikels 34, § 1, b, oder 35, § 2, des K.S.G., denn es besteht in jedem Falle die Verpflichtung

Qu'il est irrelevant de savoir si le service en cause - bureau des contributions de Saint-Vith - est un service régional au sens de l'article 34, § 1er, b ou 36, § 2 des L.L.C. car, en tout état de cause, il a l'obligation d'utiliser la

Dat het irrelevant is te weten of de dienst in kwestie - het kantoor van de belastingen van Sankt-Vith - een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 34, § 1, b

des Gebrauchs der Sprache, die in dieser Sache den Lokaldiensten der Gemeinde, wo der Betreffende wohnt, auferlegt ist;

langue imposée en la matière aux services locaux de la commune où l'intéressé habite;

of 36, § 2 van de S.W.T., omdat hij, hoe het ook zij, de verplichting heeft de taal te gebruiken die terzake wordt opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de belanghebbende zijn woonplaats heeft;

Kraft des Artikels 12, Absatz 2, der K.S.G., und da der letztere, wohnhaft in Sankt-Vith, die deutsche Sprache gebraucht hat, muss einzig diese Sprache gebraucht werden;

Qu'en vertu de l'article 12, alinéa 2 des L.L.C., ce dernier, habitant Saint-Vith et ayant fait usage de l'allemand, c'est cette langue, seule, qui doit être utilisée;

Dat aangezien deze laatste te Sankt-Vith woont en het Duits gebruikt heeft, het alleen deze taal is die krachtens artikel 12, alinea 2 van de S.W.T. moet gebruikt worden;

Dass demzufolge die auf einem deutschsprachigen Belegstück gebrauchte französische Schreibweise "Saint-Vith" eine Zuwiderhandlung gegen die K.S.G. ist;

Que, dès lors, le recours à la graphie française "Saint-Vith" sur un document en allemand constitue une infraction aux L.L.C.;

Dat de Franse schrijfwijze "Saint-Vith" op een Duitstalig document bijgevolg een inbreuk op de S.W.T. vormt;

In Erwägung, dass bezüglich der dritten Frage für die Benennung der Ortschaft des deutschsprachigen Gebietes "SANKT-VITH" eine gesetzliche französische Übersetzung besteht, und zwar "SAINT-VITH", so wie dies durch das Rechtsgesetzbuch (Gesetz vom 10/10/1967) und die K.V. vom 29. Dezember 1972 festgelegt wurde;

Considérant quant à la troisième question, que la dénomination de la localité de la région de langue allemande "SANKT VITH" a une traduction légale française "Saint-Vith", ainsi qu'il est déterminé, tant par le Code judiciaire (loi du 10.10.1967) que par l'A.R. du 29 décembre 1972;

Overwegende dat wat de plaats van het Duitse taalgebied "Sankt-Vith" een wettelijke Franse vertaling "Saint-Vith" heeft, zoals bepaald wordt zowel door het Gerechtelijk Wetboek (wet van 10.10.1967) als door het K.B. van 29 december 1972);

Demzufolge verwenden die den K.S.G. unterworfenen öffentlichen oder denselben gleichgestellten Dienste, je nach der Art des behandelten Falles, einmal die deutsche, ein ander Mal die französische Schreibweise und, gegebenenfalls gleichzeitig die beiden Schreibweisen;

Qu'en conséquence, les services publics ou assimilés, soumis aux L.L.C., auront recours, selon le cas d'espèce, tantôt à la graphie allemande, tantôt à la graphie française et, le cas échéant, aux deux graphies simultanément;

Dat de openbare of daarmede gelijkgestelde diensten, onderworpen aan de S.W.T., bijgevolg volgens het geval nu eens de Duitse, dan weer de Franse schrijfwijze zullen gebruiken, en in voorkomend geval, de twee schrijfwijzen tegelijkertijd;

In Erwägung bezüglich der vierten Frage, dass das Garantiezeichen, welches in Ausführung der K.V. Nr. 28 vom 23. Dezember 1970 über die Kontrolle der Strassentransporte für die Anwendung der M.W.S. auf den Transportbelegen angebracht sein muss, so wie in der Verwaltungsdirektive Nr. 109 vom 20. November 1972 festgelegt wurde, d.h. für das ganze Land, ein Löwe (in der Mitte) angebracht in einer Einfassung versehen mit den Worten "Etat belge - Belgische Staat";

Considérant, quant à la quatrième question, que le dessin de garantie, qui doit figurer sur le document de transport en exécution de l'A.R. n° 28 du 23 décembre 1970, relatif au contrôle des transports par route pour l'application de la T.V.A., est tel que l'a fixé la directive administrative n° 109 du 20 novembre 1972 à savoir, pour tout le pays, un lion (central) entouré des mentions "Etat-belge - Belgische Staat";

Overwegende in verband met de vierde vraag, dat de waarborgtekening, die op het vervoerdokument moet voorkomen in uitvoering van het K.B. nr. 28 van 23 december 1970, betreffende de controle van het wegvervoer van de toepassing van de B.T.W. eruit ziet zoals zij werd vastgesteld door de administratieve richtlijn nr. 109 van 20 november 1972, namelijk, voor het hele land, een leeuw (centraal) omringd door de vermeldingen "Belgische Staat - Etat Belge";

Dass jedoch durch Gutachten Nr. 11.236/II/P vom 13. November 1980, bei einer gemeinsamen Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen, die S.K.S.K. eine solche Gleichförmigkeit als

Que cependant, par avis n° 11.236/II/P du 13 novembre 1980, la C.P.C.L., siégeant Sections réunies, a considéré qu'une telle uniformisation était contraire, de façon générale, à l'article 52 des L.L.C. et, dans la région homo-

Dat per advies nr. 11.236/II/P van 13 november 1980, de verenigde vergadering van de V.C.T., evenwel heeft gemeend dat een dergelijke uniformisering over het algemeen

widerspróchlich betrachtet, in aligener Hinsicht, zu dem Artikel 52 der K.S.G., und, in dem gleichartigen Gebiet der niederländischen Sprache, zu den Verfügungen des Dekretes vom 19. Juli 1973;

Dass die Form des Garantiezeichens durch das Gesetz und die Regelungen vorgeschrieben ist, und daher ausschliesslich die Sprache des Gebietes gebraucht werden muss, wo der Sitz des der Steuer unterworfenen Unternehmers gefestigt ist; mit Ausnahme von Brüssel-Hauptstadt, wo der Gebrauch der Zweisprachigkeit oder Einsprachigkeit fakultativ wäre;

In Erwägung, dass das Garantiezeichen folglich einen einsprachig deutschen Wortlaut "Belgischer Staat" tragen müsste, wenn der Steuerpflichtige ein Transportunternehmen ist, dessen Unternehmenssitz in dem Gebiet deutscher Sprache gefestigt ist;

gène de langue néerlandaise, aux dispositions du décret du 19 juillet 1973;

Que la forme du dessin de garantie étant imposée par la loi et les règlements, il doit être fait usage exclusivement de la langue de la région où est établi le siège de l'entreprise assujettie, à l'exception de Bruxelles-Capitale où l'emploi du bilinguisme ou de l'unilinguisme serait facultatif;

Considérant que le dessin de garantie devrait ainsi comporter une mention unilingue allemande : "Belgischer Staat", lorsque l'assujetti est une entreprise de transport, dont le siège d'exploitation est établi en région de langue allemande;

strijdig was met artikel 52 van de S.W.T. en, in het homogene Nederlandse taalgebied met de bepalingen van het decreet van 19 juli 1973;

Dat aangezien de vorm van de waarborgtekening opgelegd is door de wet en de reglementen, enkel de taal van het gebied mag gebruikt worden waar de zetel van de onderneming is gevestigd, worden onderneming is gevestigd, uitgezonderd Brussel-Hoofdstad waar het gebruik van de tweetaligheid of de eentaligheid fakultatief zou zijn;

Overwegende dat de waarborgtekening ook een eentalig Duitse vermelding "Belgischer Staat" zou moeten bevatten, wanneer de belastingplichtige een vervoeronderneming is waarvan de exploitatiezetel gevestigd is in het Duitse taalgebied;

Dass dies für das hier betroffene Unternehmen - Maison Jeanmart - nicht der Fall ist, dessen Unternehmungssitz in Lüttich gefestigt ist, und der Unternehmungsort des Kunden ohne Einfluss ist;

Que tel n'est pas le cas de l'entreprisa ici visée -Maison Jeanmart- dont le siège d'exploitation est établi à Liège et que le lieu d'établissement du client est sans incidence;

Dat dit niet het geval is voor de hier bedoelde onderneming "Maison Jeanmart" waarvan de exploitatiezetel gevestigd is te Luik en dat de vestigingsplaats van de klant van geen belang is;

Aus diesen Gründen, und bei Einstimmigkeit, beschliesst folgendes Gutachten abzugeben :

Par ces motifs et, à l'unanimité, décide d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen en met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Kommission beschliesst die erste Frage von dem Aktenstück zu trennen und die Prüfung derselben an die niederländische Sektion weiterzuleiten, welche laut Artikel 61, § 5, 2. Absatz, der K.S.G. allein dafür zuständig ist.

Article 1er. La Commission décide de dissocier la première question du dossier et d'envoyer l'examen à la section néerlandaise, seule compétente en vertu de l'article 61, § 5, 2e alinéa des L.L.C.

Artikel 1.- De Commissie beslist de eerste vraag van het dossier los van de rest te laten onderzoeken door de Nederlandse Afdeling die krachtens artikel 61, § 5, 2de alinea van de S.W.T. alleen bevoegd is.

Artikel 2.- Die Kommission erklärt die Klage zulässig und begründet bezüglich des Gebrauchs der französischen Schreibweise "Saint-Vith" anstelle der deutschen Schreibweise "Sankt-Vith" auf einem durch das Amt der direkten Steuern in Sankt-Vith in deutscher Sprache abgefassten Schriftstückes.

Article 2. La Commission déclare la plainte recevable et fondée quant à l'utilisation de la graphie française "Saint-Vith", au lieu de la graphie allemande "SANKT VITH", dans un document individuelisé, rédigé en langue allemande par le bureau des Contributions directes de Saint-Vith.

Artikel 2.- De Commissie verklaart de klacht ontvankelijk en gegrond wat het gebruik van de Franse schrijfwijze "Saint-Vith" betreft, in plaats van de Duitse schrijfwijze "Sankt-Vith", in een geïndividualiseerd dokument, gesteld in het Duits door het kantoor van de Direkte Belastingen van Sankt-Vith.

Artikel 3. - Sie erklärt die Klage zulässig jedoch nicht begründet bezüglich eines ausschliesslichen Gebrauchs der deutschen Schreibweise SANKT-VITH für die Benennung dieser Ortschaft des deutschsprachigen Gebietes, da dafür eine gesetzliche französische Uebersetzung besteht, d.h. Saint-Vith.

Article 3. Elle déclare la plainte recevable mais non fondée quant à l'utilisation exclusive de la graphie allemande SANKT VITH pour l'appellation de cette localité de la région de langue allemande, étant donné qu'il en existe une traduction légale française, Saint-Vith.

Artikel 3. - Ze verklaart de klacht ontvankelijk maar niet gegrond wat het exclusieve gebruik van de Duitse schrijfwijze Sankt-Vith betreft door de benaming van deze plaats van het Duitse taalgebied, aangezien er een wettelijk Franse vertaling "Saint-Vith" bestaat.

Artikel 4. - Sie erklärt die Klage zulässig jedoch nicht begründet bezüglich der Form des Garantiezeichens, welches auf dem der Untersuchung der betreffenden Firma in Lüttich gefestigt ist, muss die deutsche Benennung "Belgischer Staat" nicht vermerkt sein.

Article 4. Elle déclare la plainte recevable mais non fondée quant à la forme du dessin de garantie qui figure sur le document de transport soumis à l'examen. Le siège d'exploitation de la firme assujettie étant établi à Liège, il n'y a pas lieu d'y voir figurer la mention allemande "Belgischer Staat".

Artikel 4. - Ze verklaart de klacht ontvankelijk maar niet gegrond wat de vorm van de waarborgtekening betreft die voorkomt op het onderzoekte dokument. Aangezien de exploitatiezetel van de onderworpen firma te Luik gevestigd is, moet de Duitse vermelding "Belgischer Staat" er niet op vermeld staan.

Gegeven zu Brüssel, den 22. Januar 1981. Fait à Bruxelles, le 22 janvier 1981.

Gedaan te Brussel, 22 januari 1981.

Le Secrétaire,

Der Präsident/Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

R. PIRARD

J. FLEERACKERS

A. DESMET

